**Maria Teresa Bermudes**

• Geddesmill, NAIRN, Scotland IV12 5SB United Kingdom • t. (+44) 7909 583347 • e-m: info@mariateresa.co.uk •

[linkedin.com/in/maria-teresa-bermudes-m-i-t-i-4b037220](https://www.linkedin.com/in/maria-teresa-bermudes-m-i-t-i-4b037220)

Member of the British Institute of Translation and Interpreting (M.I.T.I.)Bottom of Form

**Personal Summary:**

*An experienced linguist* *and communicator with over two decades’ professional experience as a teacher, translator, and interpreter (simultaneous and consecutive) of* ***English*** *and* ***Portuguese*** *(bilingual), helping people to communicate effectively across language and cultural divides in the diplomatic, academic, legal, technological, and business sectors. A strong track record of professional conference, travel, and court interpreting, both in-country and overseas. Responsible for the translation, proofreading and editing of thousands of documents and several books focusing a broad range of non-fiction subjects. Teacher of English and Portuguese to foreign-language speakers.*

**Specialisms:**

*Politics, International Affairs and Development (UK, European & African Issues); Medical and Pharmaceutical; Legal and Financial Services; Business.*

*Member of the Institute of Translation and Interpreting*

[*https://www.iti.org.uk/directory/member/ms-maria-teresa-bermudes.html*](https://www.iti.org.uk/directory/member/ms-maria-teresa-bermudes.html)

**Experience Profile:**

**Simultaneous/Consecutive Interpreting**

* High-level international summits, conferences, and negotiations
* Official State Visits
* British Foreign, Commonwealth & Development Office, Ministry of Defence
* Education World Forum Conferences
* British Council
* UK Parliament conferences and workshops
* International senior-level climate change discussions
* Interpol; International Court of Justice
* Chatham House conferences
* Financial/banking/insurance conferences
* Medical/pharmaceutical and other academic conferences
* Official interpreter to the London 2012 Olympic Games
* Court, legal, medical, and business interpreter
* Clients: various government and non-government organizations at national and multinational level; various multinational commercial and industrial companies; European Works Councils (EWCs)
* Travel interpreter accompanying visiting teams of politicians, academics, and business/development executives (both locally and internationally)

**translation**

* 2015-2024: Various ongoing scientific studies & papers for the WHO and the Bill & Melinda Gates Foundation
* 2016-2024: Various manuals, scientific papers, and training programmes for the ICAP at Columbia University, USA
* Various documents for NATO
* Several books on Angola
* International development scholarly papers and documents
* Biomedical diagnostics projects, protocols, and medical/pharmaceutical translations; also responsible for the management, coordination and editing of work submitted by other professionals.
* Technical manuals
* Memoranda & articles of association, contracts and other legal and personal papers translated for solicitors and notaries.

**Teaching**

Taught Portuguese to foreigners planning to travel to Portuguese-speaking countries.

Taught English and French to Portuguese children at middle- and high-school level.

**Education**

1996 – present

Member, Institute of Translation and Interpreting (UK) (M.I.T.I.) (Written and oral exams and interview)

ISO 17100:2015 accredited (translation and simultaneous/consecutive interpreting)

1996

University of South Africa

Bachelor of Arts Degree, Majors in English and Portuguese (Language and Literature) (Lusitanian and Brazilian Portuguese components, UK & American Literature components) (Minors in French and Linguistics).

Graduation with Distinction, 1st place prize in both Portuguese and English for three consecutive years.

1995

South Africa Supreme Court

Sworn Translator (public examination)

1993

South African Foundation for Business & Legal Studies

Diploma

1978-80

Nashville, Tennessee, USA

Emergency medical technician and nutritionist, qualified by the State of Tennessee (USA)

Beira High School, Mozambique:

A-levels (Higher Secondary Education Certificate) in Portuguese (1st grade Higher Standard), French (1st Grade Higher Standard), Latin, Classical Greek, Philosophy, Psychology, and Portuguese Political Organisation

**Recent Career Development**

Digital skills & computer technology, Trados translation software

Recent research projects on COVID-19, criminal law, climate change mitigation and A.I.

French (revisions)

**Additional Skills And Personal Interests**

* Full UK driver’s license
* Volunteer, AGE UK: 2016-2021
* Development technician, Lesotho, Southern Africa: 1980-85 (emergency medical technician and nutritionist)
* Travel and cultural awareness (lived and worked in eight countries, located in three continents)
* Interests: languages and cultures, music and the arts, current affairs, world myths, religions, and literatures